

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedział Józef: Dajcie wasz dobytek, a dam wam chleb* za wasz dobytek, skoro brak wam pieniędzy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Józef zaś postanowił: Przekażcie swój dobytek. Skoro brak wam pieniędzy, udzielę wam chleba w zamian za wasz dobytek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Józef na to odpowiedział: Dajcie wasze bydła, a dam wam żywność za wasze bydła, skoro zabrakło wam pieniędzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na to odpowiedział Józef: Dawajcie bydła wasze, a dam wam żywności za bydła wasze, ponieważ wam nie stało pieniędzy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym on odpowiedział: Przypędźcie mi bydło wasze, i dam wam za nie żywności, jeśli płacy nie macie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Józef mówił: Sprowadźcie wasz żywy dobytek, a dam wam za niego zboże, jeśli brak wam pieniędzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to odpowiedział Józef: Dajcie bydło wasze, a dam wam za bydło wasze, skoro brak wam pieniędzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Józef odpowiedział: Dajcie bydło, skoro nie macie srebra, a za bydło dam wam zboże.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Józef odpowiadał: „Jeśli nie macie pieniędzy, dajcie wasze stada, a ja w zamian dam wam chleb”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Józef odpowiedział: - Przyprowadźcie swoje trzody. Dam wam [chleba] za trzody, skoro pieniądze się skończyły.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Josef: Przyprowadźcie wasze stada, to dam wam [jedzenie] za wasze stada, jeśli zabrakło pieniędzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же їм Йосиф: Приведіть вашу скотину, і дам вам хліби за вашу скотину, якщо нестало грошей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Josef powiedział: Jeżeli nie starcza pieniędzy, sprowadźcie wasze bydło, a dam wam za wasze bydło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Józef powiedział: ”Skoro skończyły się pieniądze, wydajcie wasz dobytek, a dam wam chleb w zamian za wasz dobytek”.

¹⁾ Za PS, חֶלֶב , pod. G, ἄρτους.